



西哈努克 — 永不沉没的国王

SIHANOUK
Le Roi Insubmersible

【法】让-马里·冈巴塞雷斯 著 / 钱培鑫 译

上海遠東出版社

西哈努克——永不沉没的国王

[法]让-马里·冈巴塞雷斯 著

钱培鑫 译

 上海远东出版社

图书在版编目(CIP)数据

西哈努克——永不沉没的国王/(法)冈巴塞雷斯著;钱培鑫译.—上海:
上海远东出版社,2015

ISBN 978-7-5476-0986-6

I. ①西… II. ①冈…②钱… III. ①西哈努克,N. (1922~2012)—
传记 IV. ①K833.357=6

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第115848号

SIHANOUK LE ROI INSUBMERSIBLE by Jean-Marie CAMBACERES,
© LE CHERCHE MIDI, c/o Cristina Prepelita Chiarasini, Paris.
上海市版权局著作权合同登记:09-2015-281
本书中文简体字版由 LE CHERCHE MIDI 授权上海远东出版社独
家出版。未经出版者许可,本书任何部分不得以任何方式复制或
抄袭。

Avec le soutien de la Fondation France-Chine.
本书获得法国中国基金会资助翻译出版。

西哈努克——永不沉没的国王

[法]让-马里·冈巴塞雷斯 著 钱培鑫 译

责任编辑/徐忠良 贺 寅 装帧设计/熙元创享文化

出版:上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址:中国上海市钦州南路81号

邮编:200235

网址:www.ydbook.com

发行:新华书店 上海远东出版社

上海世纪出版股份有限公司发行中心

制版:南京前锦排版服务有限公司

印刷:昆山亭林印刷责任有限公司

装订:昆山亭林印刷责任有限公司

开本:710×1000 1/16 印张:17.75 插页:1 字数:263千字

2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

印数:1—3050册

ISBN 978-7-5476-0986-6/K·136

定价:58.00元

版权所有 盗版必究(举报电话:62347733)

如发生质量问题,读者可向工厂调换。

零售、邮购电话:021-62347733-8538

出版说明

西哈努克亲王、西哈努克国王、西哈努克太王，是一位世界现代史上的传奇人物，一生曲折，受尽磨难，虽是小国元首，但绝对具有世界级的影响，他和中国结下非同寻常的战斗友谊，并且与毛泽东主席、朱德委员长、周恩来总理、邓小平主席、胡耀邦总书记、江泽民总书记、胡锦涛总书记、习近平总书记等中国最高领导人结下深厚友谊。毫不夸张地说，西哈努克国王是中国共产党、中国政府、中国领导人、中国人民的老朋友。

以往在中国出版过几部西哈努克国王的传记，但篇幅偏小，所述欠详，关心国王生平和传奇经历的各界读者往往觉得不解渴不过瘾。上海远东出版社出版的这部由法国亚洲协会主席冈巴塞雷斯先生撰著的《西哈努克——永不沉没的国王》，以近30万字的篇幅，十分详尽地为读者展示了多灾多难的柬埔寨坎坷曲折的现代历史，波澜壮阔的柬埔寨与越南、法国、中国、朝鲜的相互关系，西哈努克国王与柬埔寨王室、红色高棉的合作与斗争，国王的坚韧和豁达，国王的勇毅和果决，国王的细腻和爱情，国王的胸襟与视野，国王的委屈与辛酸，读来令人感奋，令人唏嘘，令人向往，更令人敬仰。

这部传记之所以能以如此详尽和细腻的笔触描摹西哈努克国王的传奇人生和柬埔寨的现代历史，是因为作者冈巴塞雷斯先生所拥有的特殊身份——法国资深外交家、作家，曾娶西哈努克国王之子夏卡朋王

子女南达·黛维公主为妻，育有一女，加亚黛维·茉莉亚·索里-美地。虽然两人已于2008年离婚，但他始终获得西哈努克国王的信任，常常在北京在金边拜见年迈而慈祥的国王。后又获得太王和西哈莫尼国王的恩准，成为柬埔寨王室成员，女儿加亚黛维成为柬埔寨公主。因而他拥有了外人绝无可能获得的十分详细和权威的第一手王室档案和柬埔寨国史资料，有机会聆听国王本人讲解自己的传奇人生。同时，作为密特朗总统、若斯潘总理的密友，奥朗德总统的私人顾问，作者早在1972年即在北京法国大使馆工作，先后参与了现代史上法国和柬埔寨、法国与中国几乎所有重要外交事件和外交活动，以及法柬外交政策的制定与实施。他曾先后陪同密特朗总统、若斯潘总理和奥朗德总统访华，是一位十分熟悉中法、中柬、法柬关系的权威人士。甚至可以说，他是撰写西哈努克传记最为合适的人选。他主持的法国亚洲协会致力于中法友好和经济文化往来，已经先后27次访问中国，和众多中国外交家、企业家、文化学者结下了友谊。

中国驻法国大使馆对《西哈努克——永不沉没的国王》中文版的翻译出版十分重视，指派一等秘书王媚女士协助上海远东出版社和法文版出版商——法国MIDI出版社进行版权洽谈。承担翻译任务的是上海外国语大学法语系教授、翻译家钱培鑫，钱先生历时一年，倾注心力，精心翻译，译文语言传神，明白晓畅。上海远东出版社随即组成精干编辑力量，核对相关史料，安排法语编辑担纲责任编辑，聘请作家彭筱军进行编辑加工，还特请中央文献研究室的党史专家、外交部的外交史专家帮助查核史实和细节把握。历时一年，终于顺利完成全部的翻译、编辑加工任务。

值此付梓之际，谨向作者、译者、编审和其他帮助审核书稿的专家们表示诚挚的感谢。同时还要感谢为本书的翻译出版提供资助的法国中国基金会。

上海远东出版社

2015年7月

导 言

1991年11月15日,诺罗敦·西哈努克凯旋般回到自己的祖国——柬埔寨。

全世界的媒体云集金边,只见昔日君主面带微笑,乘坐白色雪佛莱敞篷车,从波成东机场前往首都市中心,沿途数公里,无数民众热烈欢呼,数千名身穿校服的中学生挥动西哈努克的画像,夹道欢迎。

此时,许多电视观众对柬埔寨的了解仅限于红色高棉,他们是第一次目睹西哈努克的形象。有些人以为他早已离开人世,还有些人则非常惊讶地看到他再次现身,犹如“凤凰涅槃”。

很多评论员怀着惊疑参半的心情报道诺罗敦·西哈努克的“回归”,他本人则宣称自己“永不沉没”。

在我看来,一切都是不言而喻的。长期以来我一直在“追踪”西哈努克,他的回归受益于世界局势演变,是国内和国际长期努力的结果。这位杰出的历史人物,在法兰西第四共和国和戴高乐时期广为法国人民所知,随后几代人对他的了解甚少,但是他在自己国家的历史进程中曾经且持续起着极为重要的作用。在世界局势的演变中,西哈努克始终在场。

西哈努克的祖先缔造了吴哥王朝,作为与传奇的高棉王族一脉相承的后裔,他于1941年登上王位。那年他才19岁,正值第二次世界大战之际。他以柬埔寨国王和佛教僧迦首领的身份,结束了法国对柬埔寨

寨的保护关系,1953年获得民族独立。1954至1969年期间,柬埔寨迅速发展。他历经印度支那战争、越南战争、朗诺政变(1970)、红色高棉政权(1975—1979)、越南占领(1979—1989),度过长达20多年的流亡生涯,1991年起返回故土,重建祖国,1993年再次登基成为国王。他是世界上唯一两度退位的国王,1956年第一次把王位让给父亲苏拉玛里特亲王,2004年让位给儿子西哈莫尼亲王继位。

西哈努克总是身居高位,主持国务或领导抵抗运动,同时他还是一位技艺精湛的艺术家的,忙里偷闲写了大量歌曲(包括歌词和歌谱),演唱歌曲,尤其是拍摄过许多电影,早期影片记录了1970年之前、如今已经部分绝迹的柬埔寨,成为极为珍贵的历史见证。他还写过几本书,毕生酷爱体育,尤其喜欢足球。

他先后有7位夫人和1位王妃,生育了14个子女,8个夭折,5个被红色高棉杀害。他膝下有29个孙辈。

他虽然是一个小国的领袖,却与世界上的大人物过从甚密,无论戴高乐还是毛泽东。

他借助自己的网站与全世界沟通,在2012年10月15日去世前几个月,他还就各种问题发表自己的见解。

总而言之,这是一位不同凡响的君王。我渴望写一本书,告诉人们,我是如何通过他以往的行动去理解他,当下我又是如何认知他的。

我首先从了解柬埔寨及其历史入手。有时读到一些批评诺罗敦·西哈努克的文章,我不禁感到愕然,多数场合下的批评是出于无知,有时则是恶意中伤。因为我个人经历与他的关系非常密切,因此我想我应该写这本书,把我对他的了解和盘托出,让人们更好地了解他的故事和生平。

我听说西哈努克亲王的时候,人们称他为亲王。准确时间记不得了,我想大概是在我担任法国社会党亚洲事务部负责人(1979—1981)的那段时间。弗朗索瓦·密特朗时任社会党第一书记,利昂内尔·若斯潘为第二号人物,负责国际问题。

仔细又一想,实际上要早得多。我青年时代热衷于中国革命和印度支那人民反对帝国主义的斗争,1970年就听到过西哈努克亲王的名字了。

那一年我在波尔多国立农业工程师学校念书,记得我参加了抗议朗诺、施里玛达在柬埔寨发动政变的游行,这些人得到美国的支持,推翻诺罗敦·西哈

努克。我并不知道这件事连带产生的各种后果,就加入游行队伍,高呼那条著名的口号“越南、老挝、柬埔寨,印度支那必胜”。政变发生之后,西哈努克亲王在北京受到中国领导人毛泽东的接待,担任柬埔寨民族统一阵线和柬埔寨王国民族团结政府主席。这些我都知道,也读了一些关于他活动的文章,但那时我并不了解他个人的经历,没有意识到他的重要性。

1979年,我在国家行政学院(伏尔泰班)学习,利昂内尔·若斯潘委托我负责社会党的亚洲事务。不久前在梅斯代表大会(4月)上当选第一书记的弗朗索瓦·密特朗任命他为社会党第二号人物,负责国际问题。于是我开始为每个亚洲国家准备案卷,分析每个国家的政治局面,以便向希望了解情况的党内领导人提供国情解读,或者根据时事的需要草拟公报。我正是在这种背景下开始关注柬埔寨错综复杂的局势。

走出红色高棉时期(1975—1979)的柬埔寨元气大伤,正被越南军队占领。就在此时,西哈努克的形象在我的分析中跃然而出。尽管他那时流亡北京和平壤,法国政界人士大都认为他已经“完蛋”了,我却认为,凡要解决柬埔寨问题,无论在国内还是国际层面上,他都是一个关键人物。事实上,撇开那些说他入非非或随心所欲的陈词滥调,我发现从1941年19岁登基以来,他在国内的地位始终令人瞩目,而且在亚洲和世界上随后发生的翻天覆地的变化中不断发挥作用。他是不结盟运动以及法语国家联盟的创始人之一,并与当代世界的巨头们多有接触,铁托、纳赛尔、苏加诺,还有戴高乐、毛泽东、金日成。

我甚至杜撰了一条理论,认为“哪儿有西哈努克,哪儿就是柬埔寨”。我觉得西哈努克在国外的举措言行,和他遇见的人,对于祖国的前途而言,要比国内发生的更为重要。

我坚信必须“打西哈努克这张牌”,必须支持他,使他能够坚持下去。因为当国内各派力量厌倦争斗,或者没有能力继续打仗的时候,他是唯一能够被各派所接受的人物。尽管他与美国关系疏远,但是只有他说的话,能够同时被西方列强、越南、中国和联合国所听取。

我给自己定了目标,即通过文章、内部文件、演讲报告等方式,努力说服社会党内关心这个问题的主要领导(当时寥寥无几)接受这个观点,尤其要说服利昂内尔·若斯潘,通过他再去影响弗朗索瓦·密特朗。

结果很奏效，利昂内尔·若斯潘同意署名发表由我草拟的关于柬埔寨局势的文章。这篇文章阐述如何解决柬埔寨问题，以及西哈努克亲王在这个过程中应起的关键作用。该文章首次提出柬埔寨问题的“西哈努克解决方案”，刊登在1979年8月11日的《世界报》上。弗朗索瓦·密特朗原则上同意会见西哈努克亲王。此次会见于1979年11月在社会党总部（当年设在巴黎波旁宫广场七号乙）举行，我参加了这次会见。

1979年12月底的柬泰边境走访，更加坚定了我的信念。无论在难民营还是在躲避各派子弹横飞的炮弹坑里，到处都听到饱受摧残的人民饱含深情和敬意地跟我说起“慈父般的亲王”，说起他1970年以前领导柬埔寨的幸福时代，他们期盼亲王重返祖国，结束这些充满战乱和杀戮的苦难年代。

骰子已然掷出。这次的初次接触成为我与西哈努克亲王长达30余年特殊关系的开端。它使我（当时没有这么想过）经常见到他（在巴黎、北京、平壤、金边），娶了他的孙女南达·黛维公主（夏卡朋亲王之女），成为其曾孙女加亚黛维·茱莉亚·索里-美地（Jayadevi Julia Soreath-Methi）的父亲，加入柬埔寨国籍，荣获柬埔寨王家荣誉军团军官称号，在这个国家从事很多工作，并萌发了为这位影响祖国进程70余载的非凡人物著书立说的欲望。他的经历不同凡响，堪与高乃依或莎士比亚笔下的人物媲美，有时令人恐惧，之后变得平和，如今已经结束，因为他已经于2012年10月15日去世。

为了解诺罗敦·西哈努克一生行动和决策之重要性，有必要将它们放到当时的国内外环境中考量，而不是根据当前的标准予以评判。

我们必须了解柬埔寨王国、法国保护领地、泰国（古称暹罗）、越南（比如安南、交趾支那、东京）等强大邻国、二次大战之后的世界格局、印度支那战争、越南战争、美国的角色、红色高棉、印度支那和世界范围的共产主义运动以及20世纪末世界与东南亚的局势等。

我在这本书上花了很多时间，寻访了许多当事人，倾听他们的见证，大量阅读报纸、书籍以及网上的文献资料。关于诺罗敦·西哈努克，零星分散的信息很多，但是综合性的专著少得很。诺罗敦·西哈努克曾经写过很多关于自己和柬埔寨的文字。40多年前诞生的《文献月刊》是无比珍贵的信息源泉。1970年政变之后，西哈努克亲自创办这份月刊，旨在宣传自己的活动，他对某个问题的立

场以及他会见的人士。

他坚持至少每月出版 1 期《文献月刊》，多数为 1 月 2 期。除了沦为“红色高棉囚徒”的那段时期，他从未间断过。《文献月刊》经常刊登署名罗慕·里特的来信，敢说别人不敢说的话。西哈努克多次申明此人是他的一位朋友，上了年纪，住在法国比利牛斯地区，不过有人认为罗慕·里特就是西哈努克本人。

感谢所有支持我完成这部著作的人们，首先当然应该感谢已故的诺罗敦·西哈努克本人。成书过程中，他以口述和书面资料帮助我，却从来不过问我写什么。

柬埔寨王室简化世系谱表

			Ang Duong (1796—1860) 安东 Roi(1845—1860)在位
诺罗敦一世 (1834—1904) 在位 (1860—1904)			
诺罗敦·苏塔罗 Sutharot			
诺罗敦·苏拉玛里特 (1896—1960) 在位 (1955—1960)			
Vichara(1956) Preyasophon(1954) Sirivuth(1953)			诺罗敦·西哈努克 (1922—2010) 在位 (1941—1955) 继位 (1993—2004)
Phak Kanhol 甘霍	Munang Tchach	西索瓦·蓬珊莫尼 Pongsamoni 公主	西索瓦·莫尼盖珊 Pongsamoni 公主
Buppha Devi(1943) 帕花·黛维 Ranariddh 拉那烈		Yuvaneath(1943) 尤瓦那 Racvivong(1945) 拉维旺 Chakrapong(1945) 夏卡朋 Sorya Roengsey(1947—1976) Kantha Bopha(1948—1952) 甘塔帕花 Khemanourak(1949—1976) 凯玛努拉克 Botum Bopha(1951—1976)	

		西索瓦(1840—1927)在位 (1904—1927)
		西索瓦·莫尼旺(1876— 1941)在位(1927—1941)
	西索瓦·哥沙曼 kossamak, 诺罗敦·苏拉玛里特之妻	
Norodom Thavet Norleak	Minivan Phanivong	Reine Monineath Sihanouk 王后莫尼列·西哈努克
Sujata Vattya(1953— 1975)苏佳塔 Aroun Rasmy 阿伦(1955)	Norodom Sihramoni(1953) 诺罗敦·西哈莫尼 继位(2004) Norodom Naridrapong (1954— 2003)	

目录

导言 / 001

柬埔寨王室简化世系谱表 / 001

诺罗敦·西哈努克的童年和青年时代 / 001

 昔日的遗产：伟大的吴哥与后来法国保护国 / 001

 人生起步 / 002

从王位登基到民族独立 / 010

 西哈努克：国王 / 010

 战争时期的最初行动(1941—1945) / 011

 走向真正的独立(1946—1953) / 025

 “花花公子”与骑士 / 048

柬埔寨黄金时代 1954—1969 / 053

 日内瓦会议 / 053

 国王退位与人民社会同盟 / 056

国内政治生活与“发展大业” / 057

登上国际舞台 / 065

风险加剧 / 077

“一夫一妻”和电影人 / 084

黑色的年代 1970—1991 / 087

政变,抵抗(1970—1975) / 087

红色高棉掌权(1975—1979) / 112

面对越南人,新的抵抗(1979—1989) / 148

走向巴黎协议的进程(1989—1991) / 173

西哈努克归来: 国家的复兴与重建 1991—2004 / 180

联柬权力机构与恢复君主制(1991—1993) / 181

一个国王,两位首相(1993—1998) / 204

西哈努克的二次退位(2003—2004) / 228

太王西哈努克 2004—2010 / 232

西哈努克,西哈莫尼: 薪火相传 / 232

太王在北京和金边 / 236

西哈努克的新生活,西哈莫尼的起点 / 238

最后的政治干预 / 248

2012年10月15日逝世 / 254

尾声 / 259

衷心感谢 / 265

参考书目 / 266

诺罗敦·西哈努克的童年和青年时代

诺罗敦·西哈努克,1922年10月31日生于金边。父亲是诺罗敦一世的孙子诺罗敦·苏拉玛里特亲王;母亲为西索瓦·哥沙曼公主,母亲的祖父是西索瓦王,父亲是国王西索瓦·莫尼旺。

昔日的遗产:伟大的吴哥与后来法国保护国

1845年至1860年在位的安东王有两个儿子,形成诺罗敦和西索瓦两大王族,诺罗敦·西哈努克的父母是这两大王族的后裔。安东王是柬埔寨历史上国力衰退、版图急剧缩小的末代皇帝。

公元9世纪至13世纪,柬埔寨曾有过辉煌的历史,史学家们称之为“吴哥时代”,始于阇耶跋摩二世,阇耶跋摩七世达到鼎盛。在这位皈依大乘佛教的国王统帅下(此前的国王均信奉印度教),高棉帝国的疆域扩张到空前的地步,包括部分泰国、老挝南部以及目前的越南中部地区。如今参观游客最多的宏伟庙宇都建于“吴哥时期”,比如巴普昂寺、巴戎寺、塔普伦寺,当然还有吴哥窟。

从14世纪开始,王室纷争,加上强大邻国泰国、越南频频施压,柬埔寨一蹶不振,长达500年之久。为了改变王朝任人宰割、四分五裂的局面,诺罗敦一世(1824—1904)向拿破仑三世求援,请求予以保护,于1863年8月11日签订了保护国条约。法国当时在交趾支那插足甚广,

1887年法国政府设立印度支那联邦总督府，将安南保护国、东京保护国、柬埔寨保护国、交趾支那殖民地和后来的老挝保护国都囊括其中。

柬埔寨开始卷入一个多国共同体，成为法国属下的地区。而当年向法国求援的初衷，是建立国与国之间的直接联系。

诺罗敦一世去世后，法国指定他的兄弟西索瓦继位。西索瓦继承王位之后，开启安东王另一支后裔问鼎王位的纪元。王位落入兄弟家族之手，从此造成诺罗敦、西索瓦两家纠纷不断，史学家们称之为“两个家族之争”。争论持续了40余年，柬埔寨近代发生的一些政治事件，在某种程度上都与此相关。

西索瓦统治时期(1904—1927)，法国与高棉“友好相处”。1906年马赛殖民博览会期间，国王正式访问法国。高棉王家芭蕾舞团的舞蹈演员随同出访，令雕塑家奥古斯特·罗丹热血沸腾。1907年，法国迫使暹罗归还18世纪末割让的明德望、暹粒、蒙哥博雷、诗梳风等省份。西索瓦统治结束的时候，柬埔寨人口达到300万，而30年前才100万人口。西索瓦于1927年去世，法国人选择他的长子莫尼旺继任，延续西索瓦家族的统治。从诺罗敦一世开始，柬埔寨国王的权力一直十分有限，因为柬埔寨事务均由法国行政当局处理。西哈努克就是在这种历史、家庭和政治背景下度过了青少年时代。

人生起步

人们常说西哈努克诞生于金边一栋属于他家的砖石小楼中，这栋楼还在，靠近现在的独立纪念碑，为朝鲜大使馆所在地。^①

西哈努克曾经明确告诉我^②，他其实不是在那个地方出生的，而是在隔壁一栋具有柬埔寨风格的木结构吊脚楼里降生的。这栋楼属于他的曾外祖母帕特夫人，因为他的外祖母很早就去世了。

父母亲“像罗密欧与朱丽叶那样相爱，可是他们分别属于诺罗敦·苏塔罗和

① 这栋楼曾经一度是博物馆。按照诺罗敦·西哈努克的心愿，这栋楼应于2013年赠送给国家，重新成为博物馆。

② 2008年11月20日在北京的王家寓所见面(持续3小时)。

西索瓦·莫尼旺家族。两个家族说不上真正对立,但是彼此非常地疏远”。^①

他是这桩婚姻的独生子。祖父诺罗敦·苏塔罗亲王是诺罗敦一世的儿子,精通巴利语,希望把力量元素赋予这个新生儿,故给他起名叫西哈或辛哈,在巴利语中的意思是“狮子”。

他出生的时候,王家星相大师对他母亲说:“您儿子会一路高升,直至国家权力之巅峰,但在他有生之年,始终会遇到指望他失败的可怕对手,不过没有一个能把他打垮。”星相师也同时预卜,幼小的西哈努克必须离开父母,不得拖延,不然就会夭折。于是父母亲把儿子托付给已经73岁高龄的帕特夫人,人们习惯称她“帕特外祖母”,其实是他的曾外祖母,不过还十分敏捷,她将负责教育年幼的西哈努克。母亲哥沙曼公主幼年丧母,是帕特夫人将她抚育长大。

帕特夫人笃信佛教,十分虔诚,每次随僧人上庙进香时,总是带上西哈努克。因此,他自幼便沉浸在佛教和香氛缭绕之中。诺罗敦·西哈努克幽默地讲起自己早年接触佛教的情形:“从5岁开始,我还是个小孩,就得遵守佛教五戒。我毫不费劲地做到了,因为其中只有一条戒律对我适用,那就是不说谎或者不妄语。别的戒律,什么不杀生,不偷盗,不邪淫,不饮酒,跟我的小脑瓜真的不沾边。遇到烧香礼佛的日子,我只是跟着僧人口诵戒条,不太明白其中的意思。”^②

帕特夫人80多岁时去世。为她举行葬礼的那一天,小西哈努克当了24小时的“小僧人”。曾外祖母火化之后,父母将他托付给祖父和祖母。他的祖父诺罗敦·苏塔罗亲王是文人,试图让孙子对高棉文学产生兴趣,可是小西哈努克却热衷于跟邻村的孩子们踢足球。

在20年代的柬埔寨,诺罗敦和西索瓦两大王族有着众多的王子,诺罗敦·西哈努克只是其中之一。按理说,怎么也轮不到他当国王,因为他的祖父、父亲、叔父,还有许多嫡亲王子都可能取而代之,况且他从小就没有动过统治柬埔寨的念头。

小西哈努克在一所公立小学——金边弗朗索瓦·博杜安教育中心念书。校方勉强给他配了奈克努老师,辅导他上课和做作业。他先后加入少年儿童子和

^① 2008年11月20日拜见。

^② 诺罗敦·西哈努克:《温馨和苦涩的回忆》,阿榭特出版社,巴黎,1981年,第28页。